

**LE PROJET DE RECHERCHE *FLENET*:
FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ET INTERNET**

MARIO TOME
Departamento de Filología Moderna.
Facultad de Filosofía y Letras
Campus Universitario de Vegazana
Universidad de León. 24071 León

1. Introduction

FLENET: Français langue étrangère et Internet est un projet de recherche sur les applications pédagogiques des nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC) dans le domaine du français langue étrangère (FLE). Ce projet créé en octobre 1999 constitue en même temps une base de données, un centre de ressources et un laboratoire d'expériences pédagogiques en relation avec l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Les espaces web de *FLENET* se situent à l' Université de León (Espagne): adresse internet: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/>, ainsi que dans RedIRIS (Réseau académique et de recherche espagnol): adresse internet: <http://fenet.rediris.es/>

Actuellement *FLENET* est un *Proyecto (I + D) de investigación científica y desarrollo tecnológico del Ministerio de Ciencia y Tecnología* en Espagne (*Projet de recherche scientifique et de développement technologique*) qui fait partie du *Programa nacional de promoción general del conocimiento* dans l'aire de Philologie et Philosophie.

Le but du projet *FLENET* est de fournir aux étudiants, aux enseignants et aux chercheurs de français langue étrangère les ressources, les méthodes et les outils nécessaires pour les applications d'Internet dans le terrain de l'enseignement / apprentissage du FLE. Ses orientations sont les suivantes:

1. Elaborer des ressources et une base de données pour la recherche et l'enseignement du français langue étrangère dans le cadre d'Internet.
2. Proposer des méthodes et des outils pour l'évaluation des ressources FLE sur Internet.

2. Des ressources pédagogiques et une base de données pour le français langue étrangère

Afin d'aborder de manière critique les nombreuses et complexes ressources qui caractérisent le monde d'internet, nous avons établi des critères d'analyse et de sélection qui s'insèrent d'abord sur une classification générale:

- L'information
- La communication
- La recherche

Dans cette première approche d'une typologie des ressources Internet nous avons pris en considération le *Rapport PAREA* (programme d'aide à la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage, Ministère de l'éducation du Québec), réalisé par Pierre Seguin (site internet: *INTERNET une technologie pour l'apprentissage*: <http://www.colvir.net/pedagogie/parea/index.html>), les travaux de François Mangenot (1998) comme la *Classification des apports d'Internet à l'apprentissage des langues*, ainsi que notre *Classification des ressources Internet en relation avec le Français langue étrangère* (1999): <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/classification.htm#classthot>

Pour l'analyse des ressources précises (portails et sites pédagogiques, cours de FLE en ligne, activités et scénarios pédagogiques, espaces de communication: forums, listes de discussion et chat) nous avons élaboré les critères et grilles d'analyse suivantes:

Grille d'analyse d'un site FLE pédagogique (Université de León, 2003):

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles2.html#grilleuniLeon>

Critères de sélection et d'analyse des ressources Internet pour le F.L.E. (M.Tomé, Thot 2000):

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles.html#criteresselectionMT>

Critères de sélection et d'analyse des cours de français sur Internet (M.Tomé, Thot 2000):

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/grilles.html#criteresCoursMT>

Critères de sélection et d'analyse des cours de français sur Internet (M.Tomé, Thot 2001):

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/analysecomm2000.htm#Listes/Forums>

Nous avons tenu compte aussi des différentes grilles d'analyse et des études sur l'évaluation des ressources internet proposées par différents auteurs que nous avons recueilli dans les sections du projet:

Typologie et classification des ressources internet:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/classification.htm>

Grilles d'analyse des ressources FLE:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/grilles.html>

Nous signalons ainsi quelques unes des rubriques les plus importantes du projet *FLENET* en relation avec les ressources et la base de données:

INFORMATION Sites - Cours:

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/analyseinformation.htm>

Cette section constitue une sélection des portails, sites pédagogiques et cours en ligne pour le FLE qui ont été soumis aux critères et grilles d'analyse signalés précédemment.

COMMUNICATION Forums - Chats – Projets

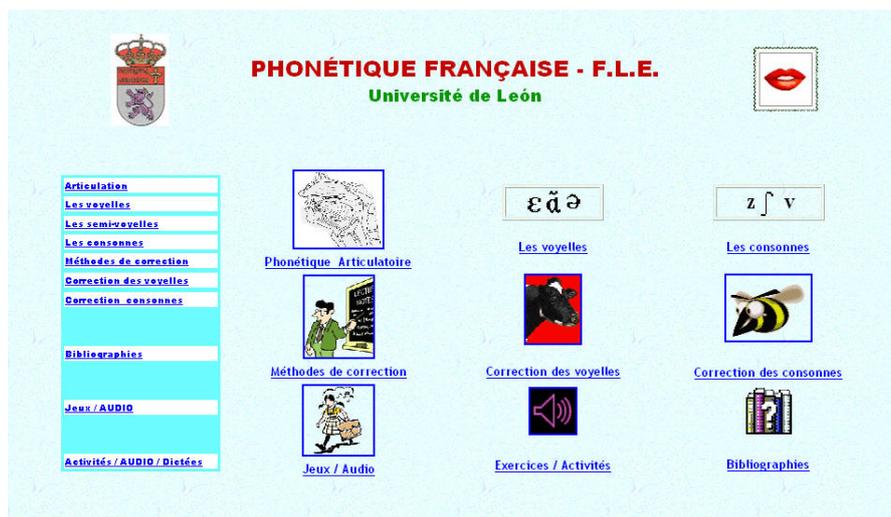
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/analysecomm2000.htm>

Dans cette partie du projet on aborde les espaces de communication: forums et listes de discussions, carnets web ou weblogs, projets pédagogiques, chats, IRC et les systèmes de vidéoconférence, en proposant en même temps des pistes pédagogiques, des réflexions et des références théoriques pour les contextes d'application de ces espaces de communication à l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère.

RESSOURCES Prononciation – Audio

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phonactivites.html>

On propose dans ce chapitre une sélection des ressources audio qui ont un intérêt pédagogique pour l'enseignement et la pratique de la prononciation du français langue étrangère (écoute de séquences orales, exploitation en classe, matériels audio, exercices et dictées autocorrectives), ainsi nous avons organisé les rubriques suivantes: 1. Ecouter: phonèmes et phrases, 2. Ecouter: dialogues et leçons, 3. Exercices audio et Dictées, 4. Ecouter des chansons, 5. Documents sonores: Littérature – Culture, 6. Ecouter la radio / Extraits sonores, 7. Documents audio/vidéo.

Site web du Cours *Phonétique Française FLE*

Cours et matériels pédagogiques pour le FLE

Le projet FLENET élabore différents matériels pédagogique pour les étudiants de l'Université de León, pour les formateurs de FLE et pour la communauté scientifique du français langue étrangère. Ainsi nous distinguons les suivants:

Cours de prononciation PHONÉTIQUE FLE

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/phon/indexphon.html>.

Ce cours rassemble des unités didactiques théoriques (Phonétique articulatoire, Les voyelles, Les semi-voyelles, Les consonnes, Méthodes de correction, Bibliographies) et pratiques (Correction des voyelles, Correction consonnes, Activités/Audio, Dictées) pour la connaissance et l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère.

Cours de FLE pour internautes TOURDUMONDE

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/courstourdumonde/indextour.htm>

Il s'agit d'un cours de français en ligne pour débutants qui est composé d'unités didactiques (1. BONJOUR, 2. LA FAMILLE, 3. LES MÉTIERS, 4. LA MAISON, 5. LE REPAS, 6. LES ANIMAUX) ainsi que de différents exercices et activités pratiques qui peuvent être autocorrectives et audio.

WEBPRATIQUE FLE - Université de León

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/webpratique/indexWP.htm>

est un cours d'initiation à Internet comme outil pédagogique pour la classe de FLE, composé par dix unités didactiques (Notions de base; naviguer; Le courrier électronique; Les forums de discussion; publier des pages web; les weblogs; tâches, activités et scénarios pédagogiques) qui est conçu pour les enseignants et les étudiants qui veulent se servir des potentiels pédagogiques d'Internet.

2. Un dispositif d'enseignement: Le Campus Virtuel FLE.

Le *Campus Virtuel FLE - Universidad de León* (adresse Internet: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/BSCWprojet/index.html>) est un espace d'enseignement qui conjugue les ressources et matériels pédagogiques du Projet FLENET grâce à la plate-forme BSCW (*Basic Support for Cooperative Work*) située dans le serveur de **RedIRIS** (*Réseau espagnol d'enseignement et de recherche*) dans le cadre de **Flenet RedIRIS** (adresse internet: <http://flenet.rediris.es/>). Dans l'actualité le **Campus Virtuel FLE** est un projet de recherche de la Junta de Castilla y León.

Nous distinguons les parties suivantes:

Information: Pour s'inscrire; les programmes de français; le plan de travail; pour utiliser l'espace de travail)

Bibliothèque: Centre de ressources en ligne en relation avec la langue, la littérature et la culture françaises

Le Café (Forum/Chat): Espace de communication entre étudiants ou pour le tutorat.

La classe de français: Unités didactiques, matériels pédagogiques, tâches et activités pour les différents cours et programmes de FLE.

Espace de travail: Pour réaliser et déposer les différents travaux proposés aux étudiants par le professeur.

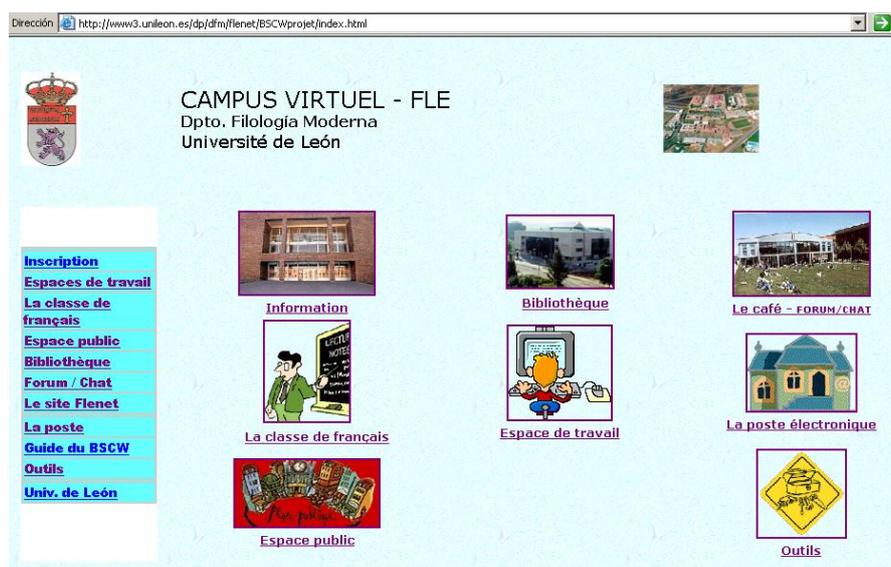
Carnets Web: Ce sont les pages web des différents cours qui constituent des projets pédagogiques accompagnés par l'enseignant

Espace public: Ensemble de réalisations des étudiants (tâches, collaborations, journal de classe, weblogs)

Outils: Sélection de logiciels et produits informatiques pour appuyer les différentes activités du Campus Virtuel

Le *Campus Virtuel FLE* est un dispositif hybride (en présentiel et à distance) qui utilise les matériels du site web et la plate-forme de travail collaboratif (BSCW) et qui actualise le tutorat et modèle didactique suivants:

- a. L'accès et navigation est par voie web;
- b. Les unités didactiques et tâches pédagogiques sont situées dans la rubrique: *La classe de français*
- c. Chaque unité didactique est conçue pour mettre en action les différents éléments du dispositif (ressources, tâches, espaces de communication, accompagnement et tutorat).
- d. L'étudiant réalise et dépose ses travaux dans *L'espace de travail* dans les dossiers organisés par l'enseignant.
- e. Le professeur révisé les travaux en pouvant ajouter une qualification, des commentaires ou les corrections pertinentes; en même temps il décide de leur publication sur *l'espace public*.
- f. Les étudiants consultent les commentaires et l'évaluation réalisés par l'enseignant, en pouvant envoyer leurs commentaires ou questions. Pour les travaux en équipe, plusieurs étudiants pourront envoyer leurs messages dans le contexte d'un débat / dialogue modéré par le professeur.

Site web du *Campus Virtuel FLE*

3. Un laboratoire d'expérimentation dans les applications des TICE pour l'enseignement du FLE

Le projet de recherche FLENET constitue en même temps un laboratoire pour analyser, évaluer et essayer des ressources et des matériels pédagogiques pour la classe de FLE ainsi qu'espace de réflexion et publication autour des applications d'Internet à l'enseignement du français langue étrangère. Nous remarquons les aspects suivants:

Méthodologies. Internet et didactique du FLE

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/methodologies.htm>

On aborde le rôle des nouvelles technologies (critique et utopie sur internet) ainsi que des aspects théoriques et méthodologiques en relation avec les orientations suivantes:

- Typologie et classification des contenus / documents / matériels d'Internet
- Réflexions, théories, analyses sur Internet et le FLE
- Pratiques / applications / créations pédagogiques en relation avec Internet et le FLE

La liste de discussion *Flenet RedIRIS* (<http://listserv.rediris.es/archives/flenet.html>) est un espace de communication et débat autour du Français Langue Étrangère et Internet. Les chercheurs, enseignants et étudiants qui font partie de cette liste modérée proposent et échangent des informations, des documents et des idées sur les enjeux des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement (TICE) et le monde du Français Langue Étrangère (FLE).

Publications et analyses de FLENET

<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/actividades.htm#publications>

Différents travaux et études ont été publiés jusqu'à présent dans le cadre de revues électroniques, colloques, séminaires ou maisons d'édition. Nous relevons les suivants:

Les ressources Internet pour l'apprentissage du FLE: Cours et produits apprentissage (Revue THOT, 2000)

<http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=10997>

Ressources en FLE: Listes, correspondance et coopérations (Revue THOT, 2001)

<http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=16393>

Les ressources internet pour la phonétique du français langue étrangère (VI Congrès International de linguistique française, Granada 2003)
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/activi4.htm#ressourcesPhonétique>

Enseignement du FLE et nouvelles technologies. (Table ronde du VI Congrès International de Linguistique Française. Granada 2003)
<http://flenet.rediris.es/tourdetoile/7.html#enseignement>

Tomé, M. (2003), *WEBPRATIQUE - FLE. Apprendre le français, découvrir Internet, créer des pages web*, Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, León, 110 pages.

La revue électronique TOURDETOILE (<http://flenet.rediris.es/tourdetoile/>) a déjà publié sept numéros sur différents aspects de la langue et la culture française en relation avec les nouvelles technologies.

REFERENCES ELECTRONIQUES ET BIBLIOGRAPHIES AUTOUR DU PROJET FLENET

- Electronic Communications strategies that work.FL Tech Strategy Resources. University of Richmond. Consulté en mai 2004: <http://www.richmond.edu/~jpaulsen/FLtech/FLtechseminar2.html>
- Portails dédiés à l'éducation et au FLE.Vifax francophone. niversité Victor Ségalen. Bordeaux - 2. Consulté en mai 2004: <http://www.vifax-francophone.net/liens/portailsfle.html>
- Portails pédagogiques. On y va. Universidad Carlos III. Consulté en mai 2004: <http://www.uc3m.es/uc3m/gral/ES/ESID/FRA/ONYVA.html>
- Lenguas extranjeras. CNICE. Ministerio de Educación y Ciencia.Consulté en mai 2004: http://www.cnice.mecd.es/enlaces/len_ex.htm
- Ressources pédagogiques. Agence universitaire de la Francophonie.Bureau Afrique de l'Ouest. Consulté en mai 2004: <http://www.refer.sn/rubrique94.html>
- Ressources Web.Français des Affaires. Universiteit Antwerpen. Consulté en mai 2004: http://www.ua.ac.be/main.asp?c=*TEWFRANS
- Didactique du FLE. Liens francophones.Universidade do Minho Consulté en mai 2004: <http://www.ilch.uminho.pt/SDEF/2.5.htm>
- Sites portails. Textes de Référence. ALSIC (Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication). Consulté en mai 2004: <http://alsic.u-strasbg.fr/Info/mediat.htm>

- Collège - FLE. WebLettres. Consulté en mai 2004:
<http://www.weblettrés.net/sommaire.php?entree=1&rubrique=42>
- ClicNet: Education. Consulté en mai 2004:
<http://www.swarthmore.edu/Humanities/clicnet/education.html>
- Supports en ligne. EDU.fin etusivu. Consulté en mai 2004:
<http://www.edu.fi/page.asp?path=498,1329,1513,10882,12649>
- Langues étrangères. Momes.net. Consulté en mai 2004:
<http://www.momes.net/education/languesetrangeres/langues.html>
- Parcours. Franc-Parler. Consulté en mai 2004:
<http://www.francparler.org/html/parcours/hispano2.htm>
- "Methodologis", le portail des sites pour les étudiants et les professeurs. Consulté en mai 2004: <http://perso.wanadoo.fr/methodologis/>
- Le cartable connecté. Fle.fr. Consulté en mai 2004:
<http://www.fle.fr/ressources/sites-spe.html>
- Langue française. Lien utiles. Consulté en mai 2004:
<http://www.liensutiles.org/languefranc.htm>
- Edu.FLE.net. Les indispensables. Consulté en mai 2004:
<http://www.edufle.net/rubrique16.html>
- Portails FLE sur la Toile. Sitographie. Consulté en mai 2004:
<http://perso.wanadoo.fr/fle-sitographie/toile.htm>
- Ressources et exploitations pédagogiques pour la classe de FLE. Pages de l'APFC (Assoc. Prof. de français de Catalogne). Consulté en mai 2004:
<http://www.xtec.es/~sgirona/fle/links8lf.htm>
- Sites FLE d'intérêt. Au coin du FLE. Consulté en mai 2004:
http://3w.mundivia.es/jcnieto/Index_fr.html
- Ressources didactiques pour le FLE. Consulté en mai 2004:
<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/recursosfrances.htm>
- Français langue étrangère. Cansnav / Carep. Académie de Nancy-Metz. Consulté en mai 2004:
<http://www.ac-nancy-metz.fr/cefisem/pagesdoc/sitographies/fle.htm>
- Français langue étrangère. Guide Internet et Education 2003. Vitrine APO (Applications Pédagogiques de l'Ordinateur). Consulté en mai 2004:
<http://ntic.org/prospecter/guidentic.pdf>
- Répertoire des sites en Français langue étrangère. Le Français dans le Monde. Consulté en mai 2004: <http://www.fdlm.org/fle/liens/>
- Pédagogie et didactique du FLE. FrancoFiL. Consulté en mai 2004:
http://www.francofil.net/fr/fle/resfle_fr.html
- Les ressources Internet pour l'apprentissage du FLE. Académie de Strasbourg. Consulté en mai 2004:
<http://cravie.ac-trasbourg.fr/prim0/Les%20ressources%20Internet%20FLE.htm>

Liens. APFUE (Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española)
Consulté en mai 2004: <http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/>

Résultats dans le Moteur Recherche "Google"

NTIC et FLE: Page 1: Résultats: 3ème et 5ème . Consulté en mai 2004.

FLE et Internet: Page 1: Résultats: 1, 2, 3, 5, 8 .Consulté en mai 2004

français langue étrangère: Page 1: Résultats: 5ème. Consulté en mai 2004

Campus Virtuel, FLE: Page 1: Résultats: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. Consulté en mai 2004

Université, FLE: Page 1: Résultats: 2, 3. Consulté en mai 2004

phonétique, FLE : Page 1:Résultats: 1, 2, 7. Consulté en mai 2004

grammaire, FLE: Page 1: Résultats: 2. Consulté en mai 2004

lexique, FLE: Page 1:Résultats: 3. Consulté en mai 2004

culture, FLE: Page 1: Résultats: 4, 7. Consulté en mai 2004

Audio, FLE: Page 1: Résultats: 1, 2, 3, 4. Consulté en mai 2004

Cours, FLE: Page 1:Résultats: 10. Consulté en mai 2004

Ressources, FLE: Page 1: Résultats: 1. Consulté en mai 2004

Bibliographie, FLE: Page 1: Résultats: 2. Consulté en mai 2004

Méthodologies, FLE: Page 1: 4, 5. Consulté en mai 2004

Théories, FLE: Page 1: Résultats: 4, 5. Consulté en mai 2004

Exercices, FLE: Page 1:Résultats: 5, 6, 10. Consulté en mai 2004

Dictées, FLE: Page 1: Résultats: 1, 2, 3, 7, 8. Consulté en mai 2004

Forum, chat, FLE: Page 1: Résultats: 1, 2, 3, 5. Consulté en mai 2004

Tomé, M. (2000), "La communication et la recherche sur Internet dans l'enseignement du français langue étrangère", *Estudios humanísticos. Filología*, n° 22, Universidad de León, León, pp.175-194.

Tomé, M. (2001), "Etude sur les ressources et les cours d'apprentissage de Français langue étrangère sur Internet", *Estudios humanísticos. Filología*, n° 23, Universidad de León, León, pp.173-198.

Tomé, M. (2001), "Les ressources en FLE: La communication (II): Activités pédagogiques en communication". *Thot*, 28.11.2001. Consulté en avril 2004: <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=16394>

Tomé, M. (2002), "Analyse de la communication sur Internet en relation avec la didactique du Français langue étrangère sur Internet", *Estudios humanísticos. Filología*, n° 24, Universidad de León, León, pp.341-360.

Tomé, M. (2003), "Sites / Portails spécifiques pour le Français Langue Étrangère (FLE)". *Thot*, Consulté en janvier 2004: <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=18339>

Tomé, M. (2003), *WEBPRATIQUE - FLE. Apprendre le français, découvrir Internet, créer des pages web*, Universidad de León. Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, León, 110 pages.

Tomé, M. (2003), "Les ressources internet pour la phonétique du Français Langue Etrangère", *VI CONGRÈS INTERNATIONAL DE LINGUISTIQUE FRANÇAISE*, Universidad de Granada, 2003. Consulté en avril 2004: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/activi4.htm#ressourcesPhonétique>